

No. 43504

**Venezuela
and
Greece**

Administrative Agreement for the application of the Agreement on social security of 24 April 1991 between the Republic of Venezuela and the Hellenic Republic. Athens, 7 October 1991

Entry into force: *1 January 1995, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Greek and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 2 January 2007*

**Venezuela
et
Grèce**

Accord administratif pour l'application de l'Accord de sécurité sociale du 24 avril 1991 entre la République du Venezuela et la République hellénique. Athènes, 7 octobre 1991

Entrée en vigueur : *1er janvier 1995, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *grec et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 2 janvier 2007*

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

Δ Ι Ο Ι Κ Η Τ Ι Κ Ο Σ Κ Α Ν Ο Ν Ι Σ Μ Ο Σ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Μ Ε Τ Α Ξ Υ

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΕΝΕΖΟΥΕΛΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Για την δέση σε εφαρμογή της Σύμβασης Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ της Δημοκρατίας της Βενεζουέλας και της Ελληνικής Δημοκρατίας οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών αποδέχονται τον ακόλουθο Διοικητικό Κανονισμό.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 1

- Για την εφαρμογή του παρόντος Διοικητικού Κανονισμού :
1. Ο όρος "Σύμβαση" σημαίνει τη Σύμβαση Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ της Δημοκρατίας της Βενεζουέλας και της Ελληνικής Δημοκρατίας.
 2. Ο όρος "Κανονισμός" σημαίνει τον παρόντα Κανονισμό.
 3. Οι ορισθέντες όροι στο άρθρο 1 της Σύμβασης έχουν την ίδια έννοια στον παρόντα Κανονισμό.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Οι Οργανισμοί Σύνδεσμοι στους οποίους αναφέρεται το άρθρο 28 της Σύμβασης θα είναι οι ακόλουθοι :
 - α) Στην Ελλάδα : Το Ιδρυμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (ΙΚΑ)
 - β) Στη Βενεζουέλα : Το Βενεζολανό Ινστιτούτο Κοινωνικών Ασφαλίσεων.
2. Οι αρμόδιες αρχές θα γνωστοποιούν, κατά περίπτωση κάθε μεταβολή αρμοδιότητας των Οργανισμών Σύνδεσης. Οι Οργανισμοί Σύνδεσμοι, που ορίζονται στην παράγραφο 1 αυτού του άρθρου, θα συντάξουν τα έντυπα και τα απαραίτητα έγγραφα για την εφαρμογή της Σύμβασης και του παρόντος Διοικητικού Κανονισμού, στους ιδιαίτερους τομείς της αρμοδιότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Στις περιπτώσεις που αναφέρεται το άρθρο 6, εδάφιο (α) της Σύμβασης, ο αρμόδιος φορέας του Μέρους, του οποίου η νομοθεσία εξακολουθεί να εφαρμόζεται, θα εκδίδει, μετά από αίτηση του εργοδότη, ένα πιστοποιητικό απόσπασης που θα βεβαιώνει ότι ο εργαζόμενος συνεχίζει να υπάγεται στη νομοθεσία αυτού του Μέρους και μέχρι ποιά ημερομηνία.
Η αίτηση θα πρέπει να έχει υποβληθεί πριν από τη απόσπασή του ενδιαφερομένου ή μέσα σε 30 ημέρες από αυτήν.
Το αναφερόμενο πιστοποιητικό θα αποτελεί την απόδειξη ότι δεν εφαρμόζεται για τον εν λόγω εργαζόμενο η νομοθεσία του άλλου Μέρους για υποχρεωτική ασφάλιση.
2. Η αίτηση για έγκριση παράτασης, που προβλέπεται στο άρθρο 6, εδάφιο α) της Σύμβασης, θα πρέπει να συνταχθεί από τον εργοδότη πριν να συμπληρωθεί η περίοδος των δώδεκα μηνών που αναφέρεται στο άρθρο αυτό. Η αίτηση θα απευθύνεται στην Αρμόδια Αρχή του Μέρους, του οποίου το έδαφος είναι ασφαλισμένος ο εργαζόμενος, ο οποίος θα συμφωνεί για την παράταση με την Αρμόδια Αρχή του Μέρους στο οποίο αποσπάται.
3. Αν ο εργαζόμενος, για τον οποίο γίνεται αναφορά στο άρθρο 6, εδάφιο α) της Σύμβασης, παρέχει ήδη υπηρεσίες στο έδαφος του Μέρους, στο οποίο έχει σταλεί κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Σύμβασης, η περίοδος των δύο ετών θα υπολογίζεται από την ημερομηνία αυτή.
4. Στις περιπτώσεις που αναφέρεται το άρθρο 6, εδάφιο ε) της Σύμβασης, ο εργαζόμενος που ασκεί το δικαίωμα επιλογής, θα ενημερώνει σχετικά τον Αρμόδιο Φορέα του Μέρους, του οποίου τη νομοθεσία έχει επιλέξει, μέσω του εργοδότη του. Αυτός ο φορέας θα επικοινωνεί αμέσως με το φορέα του άλλου Μέρους.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο Ι Ι

ΠΑΡΟΧΕΣ ΣΕ ΧΡΗΜΑ ΓΙΑ ΑΣΘΕΝΕΙΑ ΚΑΙ ΜΗΤΡΟΤΗΤΑ ΚΑΙ
ΕΠΙΔΟΜΑ ΛΟΓΩ ΘΑΝΑΤΟΥ

ΑΡΘΡΟ 4

Όταν ο Αρμόδιος Φορέας ενός από τα Μέρη πρέπει να εφαρμόσει το συνυπολογισμό των περιόδων ασφάλισης, που

προβλέπεται στα άρθρα 8 και 20 παρ. 1 της Σύμβασης για την απονομή παροχών σε χρήμα για ασθένεια και μητρότητα και επίδομα λόγω θανάτου θα ζητηθεί από τον αρμόδιο φορέα του άλλου Μέρους μια βεβαίωση των περιόδων ασφάλισης των αποδεικνυομένων σύμφωνα με τη νομοθεσία του, στο έντυπο που έχει συνταχθεί για το λόγο αυτό.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο Ι Ι Ι

ΠΑΡΟΧΕΣ ΓΗΡΑΤΟΣ, ΑΝΑΠΗΡΙΑΣ Ή ΜΕΡΙΚΗΣ ΑΝΙΚΑΝΟΤΗΤΑΣ ΘΑΝΑΤΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΖΩΝΤΩΝ

ΑΡΘΡΟ 5

1. Οι αιτήσεις για παροχές γήρατος, αναπηρίας ή μερικής ανικανότητας και επιζώντων, που βασίζεται στην άσκηση δραστηριοτήτων στο ένα ή και στα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα υποβάλλονται στον αρμόδιο φορέα του τόπου διαμονής του αιτούντος, σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει σ' αυτόν.
2. Αν ο αιτών διαμένει στο έδαφος τρίτης χώρας θα απευθύνει την αίτησή του στον αρμόδιο φορέα του Συμβαλλόμενου Μέρους στη νομοθεσία του οποίου ο εργαζόμενος είχε υπαχθεί τελευταία.
3. Αν ο φορέας που έχει λάβει την αίτηση δεν είναι ο αρμόδιος, για την εξέτασή της θα την διαβιβάσει αμέσως με όλα τα δικαιολογητικά στον αρμόδιο φορέα μέσω των Οργανισμών Συνδέσμων.
4. Για την εφαρμογή του παρόντος άρθρου θα εκπονηθεί έντυπο αίτησης.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Για τη διαβίβαση των αιτήσεων παροχών για γήρας, αναπηρία ή μερική ανικανότητα και επιζώντες που καλύπτονται από τη Σύμβαση, οι αρμόδιοι φορείς της Βενεζουέλας και της Ελλάδας θα χρησιμοποιούν έντυπο σύνδεσης που θα καταρτισθεί για το σκοπό αυτό.
2. Όταν πρόκειται για αιτήσεις παροχών για αναπηρία ή μερική ανικανότητα, τα δικαιολογητικά θα αποστέλλονται

με μία ιατρική γνωμάτευση, στην οποία θα αναφέρονται οι λόγοι της ανικανότητας του ενδιαφερομένου και η λογική δυνατότητα ανάρρωσής του.

Η ιατρική αυτή γνωμάτευση θα πρέπει να έχει εκδοθεί ή βεβαιωθεί από τις Ιατρικές Υπηρεσίες Κοινωνικής Ασφάλειας της Ελλάδας ή από αυτές του Βενεζουανού Ινστιτούτου Κοινωνικών Ασφαλίσεων στη Βενεζουέλα.

ΑΡΘΡΟ 7

1. Ο φορέας στον οποίο υποβάλλεται η αίτηση θα συμπληρώσει τα απαραίτητα στοιχεία στο έντυπο σύνδεσης, στο οποίο αναφέρεται το προηγούμενο άρθρο και θα στείλει δύο αντίγραφα αυτού, το συντομότερο δυνατό στον Αρμόδιο Φορέα του άλλου Μέρους, μαζί με το έντυπο που προβλέπεται στο άρθρο 5, παράγραφος 4.
2. Με αίτηση του φορέα στον οποίο υποβάλλεται η αίτηση και για την εφαρμογή του άρθρου 10 παρ. 2 της Σύμβασης, ο Αρμόδιος Φορέας του άλλου Μέρους θα επιστρέφει ένα αντίγραφο του εντύπου σύνδεσης στο οποίο θα πιστοποιούνται οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του.
3. Η αποστολή του εντύπου σύνδεσης υποκαθιστά την αποστολή των εγγράφων που δικαιολογούν τα στοιχεία που αναφέρονται στο έντυπο. Ο Φορέας, που το λαμβάνει, θα μπορεί να ζητήσει την αποστολή οποιουδήποτε από τα αναφερόμενα έγγραφα.
4. Ο Φορέας ή οι Αρμόδιοι Φορείς θα γνωστοποιούν στους ενδιαφερόμενους τις ληφθείσες αποφάσεις, τα μέσα και τις προθεσμίες υποβολής προσφυγών, σύμφωνα με τη νομοθεσία τους.
5. Αντίγραφο των ληφθησομένων για την υπόθεση αποφάσεων θα αποστέλλεται στον Αρμόδιο Φορέα του άλλου Μέρους.

Κ Ε Φ Α Λ Λ Α Ι Ο Ι V

ΠΑΡΟΧΕΣ ΓΙΑ ΕΡΓΑΤΙΚΟ ΑΤΥΧΗΜΑ ΚΑΙ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΑΣΘΕΝΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 8

Στις περιπτώσεις αίτησης για παροχές για Εργατικά Ατύχηματα ή Επαγγελματική Ασθένεια θα εφαρμόζονται κατ' αναλογία τα οριζόμενα στο άρθρο 5 αυτού του Κανονισμού.

ΑΡΘΡΟ 9

Για την εφαρμογή των οριζομένων στο άρθρο 17 παρ. 2 της Σύμβασης, ο Αρμόδιος Φορέας του Μέρους, που έχει απορρίψει την αίτηση παροχής για επαγγελματική ασθένεια, θα αποστέλλει τα δικαιολογητικά και αντίγραφο της απόφασής του στον Αρμόδιο Φορέα του άλλου Μέρους.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο V

ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 10

Οι Αρμόδιοι Φορείς των Συμβαλλομένων Μερών θα μπορούν να ζητούν μεταξύ τους, σε κάθε στιγμή, ιατρικές γνωματεύσεις ή διαπίστωση γεγονότων και πράξεων από τα οποία μπορεί να προέλθουν τροποποίηση, κατάργηση, απόσβεση ή διατήρηση των δικαιωμάτων ή παροχών, αναγνωρισμένων από αυτούς. Τα έξοδα, που κατά συνέπεια θα προκύπτουν, θα αποδίδονται από τον Αρμόδιο Φορέα που ζήτησε τη γνωμάτευση ή την επαλήθευση, σύμφωνα με τα επίσημα τιμολόγια του Φορέα που εξέδωσε την ιατρική γνωμάτευση, ή σύμφωνα με τα πραγματικά έξοδα που προκύπτουν, στις περιπτώσεις όπου η ιατρική γνωμάτευση ή η πραγματοποιηθείσα κίνηση διεκπεραιώνεται με μέσα ξένα προς την Κοινωνική Ασφάλιση στην Ελλάδα ή προς το Βενεζολανό Ινστιτούτο Κοινωνικών Ασφαλίσεων στη Βενεζουέλα. Η απόδοση θα πραγματοποιείται μόλις ληφθούν τα λεπτομερή δικαιολογητικά αυτών των εξόδων.

ΑΡΘΡΟ 11

Οι Οργανισμοί Σύνδεσμοι των δύο Μερών θα ανταλλάσσουν μεταξύ τους τα διαθέσιμα στατιστικά στοιχεία που έχουν σχέση με τις πληρωμές των παροχών, που θα χορηγούνται στους δικαιούχους στη διάρκεια του κάθε ημερολογιακού έτους με βάση τη Σύμβαση. Τα εν λόγω στοιχεία θα συμπεριλαμβάνουν τον αριθμό των δικαιούχων και το συνολικό ποσό των παροχών.

ΑΡΘΡΟ 12

Οι παροχές θα καταβάλλονται κατ'ευθείαν στους δικαιούχους από τον Αρμόδιο Φορέα.

Παρ'όλα αυτά, θα είναι δυνατό να συμφωνείται, αν αυτό είναι πιο κατάλληλο, ότι η πληρωμή των συντάξεων του ενός Μέρους θα πραγματοποιείται μέσω του Οργανισμού Σύνδεσμου του Μέρους στο οποίο διαμένει ο δικαιούχος.

ΑΡΘΡΟ 13

Με αίτηση οποιουδήποτε μέρους, θα μπορεί να συγκαλεστεί μία Μικτή Επιτροπή υπό την εποπτεία των Αρμοδίων Αρχών με σκοπό να εξετάζει τα προβλήματα που μπορούν να ανακύψουν στην εφαρμογή της Σύμβασης και του παρόντος Κανονισμού.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο VI

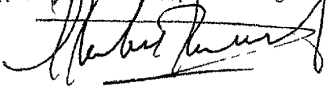
ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 14

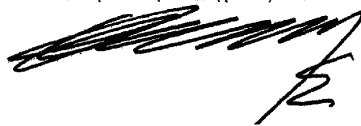
Ο παρών Κανονισμός θα τεθεί σε ισχύ την ίδια ημερομηνία με τη Σύμβαση και θα έχει την ίδια διάρκεια με αυτήν.

Έγινε στην Αθήνη.....στις 7 Οκτωβρίου 1991 σε δύο αντίτυπα, εξίσου αυθεντικά, το ένα στην ισπανική και το άλλο στην ελληνική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βενεζουέλας



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACION DEL CONVENIO DE
SEGURIDAD SOCIAL ENTRE LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y LA
REPUBLICA HELENICA**

Para efecto de aplicación del Convenio de Seguridad Social entre la República Helénica y la República de Venezuela las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes celebrarán el siguiente Acuerdo Administrativo:

CAPITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1

Para la aplicación del presente Acuerdo Administrativo:

- 1.- El término "Convenio" designa al Convenio de Seguridad Social entre la República Helénica y la República de Venezuela.
- 2.- El término "Acuerdo" designa el presente Acuerdo.
- 3.- Los términos definidos en el artículo 1 del Convenio tienen el mismo significado en el presente Acuerdo.

ARTICULO 2

- 1.- Los Organismos de Enlace a que se refiere el Artículo 28 del Convenio serán los siguientes:
 - a) En Grecia: El Instituto de los Seguros Sociales (I.K.A.).
 - b) En Venezuela: El Instituto Venezolano de los Seguros Sociales (I.V.S.S.).
- 2.- Las Autoridades Competentes se comunicarán, en su caso, cualquier cambio en la designación de los Organismos de Enlace.
- 3.- Los Organismos de Enlace designados en el párrafo 1 de este artículo, establecerán los formularios y documentos necesarios para la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo Administrativo en las materias propias de su competencia.

ARTICULO 3

1. En los casos a que se refiere el Artículo 6, literal a, del Convenio, la Institución Competente de la Parte cuya legislación sigue siendo aplicable, expedirá, a petición del empleador, un certificado de desplazamiento acreditando que el trabajador continúa sujeto a la legislación de esa Parte y hasta que fecha.

La solicitud deberá ser formulada antes del desplazamiento del interesado o dentro de los treinta (30) días siguientes al mismo.

Dicho certificado constituirá la prueba de que no son de aplicación al mencionado trabajador, la legislación sobre el seguro obligatorio de la otra Parte.

2.- La solicitud de autorización de prórroga prevista en el Artículo 6, literal a, del Convenio, deberá formularse por el empleador, antes de que finalice el período de doce meses a que se hace referencia en el citado artículo. La solicitud irá dirigida a la Autoridad Competente de la Parte en cuyo territorio está asegurado el trabajador, quien convendrá sobre la prórroga con la Autoridad Competente de la Parte donde se halle destacado.

3.- Si el trabajador, a que se hace referencia en el Artículo 6, literal a, del Convenio, está ya prestando servicios en el territorio de la Parte a la que ha sido enviado en la fecha de entrada en vigor del Convenio, el período de doce meses se contará a partir de dicha fecha.

4.- En los casos a que se refiere el Artículo 6, literal a, del Convenio, el trabajador que ejerza el derecho de opción lo pondrá en conocimiento de la Institución Competente de la Parte por cuya legislación ha optado, a través de su empleador. Esta Institución lo comunicará inmediatamente a la Institución de la otra Parte.

CAPITULO II

PRESTACIONES EN DINERO POR ENFERMEDAD, MATERNIDAD Y ASIGNACION POR DEFUNCION

ARTICULO 4

Cuando la Institución Competente de una de las Partes, deba aplicar la totalización de períodos de seguro prevista en el artículo 8 y en el artículo 20, numeral 1, del Convenio para la concesión de prestaciones en dinero por enfermedad, maternidad y asignación por defunción, solicitará de la Institución Competente de la otra Parte, una certificación de los períodos de seguro acreditados según su legislación, en el formulario establecido al efecto.

CAPITULO III

PRESTACIONES POR VEJEZ, INVALIDEZ O INCAPACIDAD PARCIAL, MUERTE Y SUPERVIVENCIA

ARTICULO 5

1.- Las solicitudes de prestaciones de vejez, invalidez o

Incapacidad parcial y supervivencia, basadas en la alegación de actividades en una o ambas partes Contratantes, deberán formularse ante la Institución Competente del lugar de la residencia del solicitante, de conformidad con la legislación en vigor para dicha Institución.

2.- Si el solicitante reside en el territorio de un tercer país, deberá dirigirse a la Institución Competente de la Parte Contratante bajo cuya legislación el trabajador hubiere estado asegurado en el último lugar.

3.- Cuando la Institución que ha recibido la solicitud no es la competente, para instruir el expediente, la remitirá inmediatamente con toda la documentación a la Institución Competente, por mediación de los Organismos de Enlace.

4.- Con el propósito de implementar lo previsto en este artículo, se elaborará un formulario al efecto.

ARTICULO 6

1.- Para el trámite de las solicitudes de prestaciones por vejez, invalidez o incapacidad parcial y supervivencia amparadas en el Convenio, las Instituciones Competentes de Venezuela y Grecia utilizarán un formulario de enlace establecido al efecto.

2.- Cuando se trate de solicitudes de prestaciones por invalidez o incapacidad parcial, la documentación se enviará con un dictamen médico en el que se hará constar las causas de la incapacidad del interesado y la posibilidad razonable de su recuperación.

El informe médico deberá ser emitido o certificado por los Servicios Médicos de la Seguridad Social Helénica o del Instituto Venezolano de los Seguros Sociales en Venezuela.

ARTICULO 7

1.- La Institución a quien corresponda la instrucción del expediente, hará constar los datos necesarios en el formulario de enlace a que se refiere el artículo anterior y enviará dos ejemplares del mismo a la Institución Competente de la otra Parte a la mayor brevedad posible, conjuntamente con el formulario previsto en el artículo 5, numeral 4.

2.- A solicitud de la Institución a quien corresponda la instrucción del expediente, y a los fines de la aplicación del artículo 10, párrafo 2, del Convenio, la Institución Competente de la otra Parte devolverá un ejemplar del formulario de enlace donde se certificarán los períodos de seguro acreditados bajo su legislación.

3.- El envío del formulario de enlace suple la remisión de los documentos justificativos de los datos en él consignados.

La Institución que lo recibe podrá, sin embargo, solicitar la remisión de cualquiera de dichos documentos.

7.- La Institución o Instituciones Competentes comunicarán a los interesados las resoluciones adoptadas y las vías y plazos de recurso de que disponen frente a las mismas, de acuerdo con su legislación.

5.- De las resoluciones adoptadas en el expediente de que se trate se enviará copia a la Institución Competente de la otra Parte.

CAPITULO IV

PRESTACIONES POR ACCIDENTE Y ENFERMEDAD PROFESIONAL

ARTICULO 8

En los casos de solicitud de prestaciones por Accidentes de Trabajo o Enfermedad Profesional, se aplicará por analogía lo establecido en el Artículo 5 de este Acuerdo.

ARTICULO 9

Para la aplicación de lo establecido en el Artículo 17, Párrafo 2, del Convenio, la Institución Competente de la Parte que haya resuelto negativamente la solicitud de prestación por enfermedad profesional, remitirá la documentación y copia de su resolución a la Institución Competente de la otra Parte.

CAPITULO V

DISPOSICIONES DIVERSAS

ARTICULO 10

Las Instituciones Competentes de ambas Partes Contratantes podrán solicitarse entre sí, en cualquier momento, reconocimientos médicos o comprobaciones de hechos y actos, de los que pueden derivarse la modificación, suspensión, extinción o mantenimiento de los derechos o prestaciones por ellas reconocidos. Los gastos que en

En consecuencia se produzcan, serán reintegrados por la Institución Competente que solicitó el reconocimiento o la comprobación, según las tarifas oficiales de la Institución que efectúe el reconocimiento médico, o según el gasto real que se produzca, en los supuestos en que el reconocimiento médico o la gestión realizada se lleve a cabo con medios ajenos a la Seguridad Social en Grecia o al Instituto Venezolano de los Seguros Sociales en Venezuela. El reintegro se efectuará tan pronto como se reciban los justificantes detallados de tales gastos.

ARTICULO 11

Los Organismos de Enlace de ambas Partes intercambiarán los datos estadísticos disponibles relativos a los pagos de prestaciones efectuados a los beneficiarios durante cada año civil, en virtud del Convenio. Dichos datos contendrán el número de beneficiarios y el importe total de las prestaciones.

ARTICULO 12

Las prestaciones serán pagadas directamente a los beneficiarios por la Institución Competente.

No obstante, se podría acordar, si ello fuera más conveniente, que el pago de las pensiones de una Parte se efectúe a través del Organismo de Enlace de la Parte en que reside el beneficiario.

ARTICULO 13

A petición de cualquiera de las Partes, podrá reunirse una Comisión Mixta presidida por las Autoridades Competentes, con la finalidad de examinar los problemas que puedan surgir en la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo.

CAPITULO VI

DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 14

El presente Acuerdo entrará en vigor e la misma fecha del Convenio y tendrá igual duración que éste.

Firmado en la ciudad de Atenas, Grecia, a los siete días del mes de octubre de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares igualmente auténticos, cada uno de ellos, en idioma catellano y griego.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE VENEZUELA**

**Jesús Rubén Rodríguez
Ministro del Trabajo**

**POR EL GOVIERNO DE LA
REPUBLICA HELENICA**

**Dimitiros Sioufas
Vice-Ministro de Salud,
Previsión y Seguridad**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE
CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF
VENEZUELA AND THE HELLENIC REPUBLIC

In view of the implementation of the Convention on Social Security between the Hellenic Republic and the Republic of Venezuela, the competent authorities of the Contracting Parties have concluded the following Administrative Agreement:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purpose of implementing the present Administrative Agreement:

1. The term "Convention" means the Convention on Social Security between the Hellenic Republic and the Republic of Venezuela.
2. The term "Agreement" means this Agreement.
3. The terms defined in article 1 of the Convention have the same meaning in this Agreement.

Article 2

1. The liaison bodies referred to in article 28 of the Convention shall be as follows:
 - (a) In the case of Greece: The Social Insurance Institute (IKA).
 - (b) In the case of Venezuela: The Venezuelan Social Security Institute (IVSS).
2. The competent authorities shall inform one another as necessary of any change in the designation of the liaison bodies.
3. The liaison bodies designated in paragraph 1 of this article shall draw up the forms and documents necessary for the implementation of the Convention and this Agreement in their specific areas of competence.

Article 3

1. In the cases provided for in article 6 (a) of the Convention, the competent institution of the Party whose legislation continues to apply shall, at the request of the employer, issue a certificate of assignment stating that the worker remains subject to the legislation of that Party and until what date.

The request shall be made prior to the assignment of the person concerned or within 30 days thereafter.

The said certificate shall constitute proof that the compulsory insurance legislation of the other Party does not apply to the aforementioned worker.

2. Authorization for extension of the certification provided for in article 6 (a) of the Convention shall be requested by the employer prior to the end of the 12-month period referred to in that article. The request shall be addressed to the competent authority of the Party in whose territory the worker is insured. That authority shall come to an agreement on the extension with the competent authority of the Party in which the worker is assigned.

3. If the worker referred to in article 6 (a) of the Convention is already working in the territory of the Party to which he has been sent on the date on which the Convention enters into force, the 12-month period shall be counted from that date.

4. In the cases referred to in article 6 (a) of the Convention, a worker who exercises his right to choose shall, through his employer, notify the competent institution of the Party whose legislation he has chosen. That institution shall immediately notify the institution of the other Party.

CHAPTER II. SICKNESS, MATERNITY AND DEATH CASH BENEFITS

Article 4

When the competent institution of either Party must base the granting of sickness benefits on the aggregate insurance periods provided for in articles 8 and 20, paragraph 1 of the Convention, it shall ask the competent institution of the other Party for certification of the insurance periods credited under its legislation, using the form drawn up for that purpose.

CHAPTER III. OLD AGE, DISABILITY, PARTIAL INCAPACITY, DEATH AND SURVIVORS' BENEFITS

Article 5

1. Claims for old age, disability, partial incapacity or survivors' benefits based on employment performed in one or both Contracting Parties must be submitted to the competent institution of the claimant's place of residence in accordance with the legal provisions in force for that institution.

2. If the claimant resides in the territory of a third country, he or she must address the competent institution of the Contracting Party under whose legislation the claimant or the claimant's beneficiary was last insured.

3. When the institution receiving the claim is not the one competent to investigate it, it must transmit the claim with all documentation to the competent institution via the liaison bodies.

4. An appropriate form shall be drawn up for the implementation of the provisions of this article.

Article 6

1. In processing claims for old age, disability, partial incapacity or survivors' benefits covered under the Convention, the competent institutions of Venezuela and Greece shall use the liaison form drawn up for that purpose.

2. In the case of claims for disability or partial incapacity benefits, the documentation shall be sent with a medical opinion stating the causes of the claimant's incapacity and the reasonable chances of recovery.

The medical report must be issued or certified by the medical services of the Social Insurance Institute in Greece or of the Venezuelan Social Security Institute in Venezuela.

Article 7

1. The institution responsible for investigating the claim shall enter the necessary information on the liaison form referred to in the preceding article and shall send two copies thereof to the competent institution of the other Party with all possible speed, together with the form provided for in article 5, paragraph 4.

2. For the purposes of applying article 10 (2) of the Convention, at the request of the institution responsible for investigating the claim, the competent institution of the other Party shall return a copy of the liaison form on which it shall certify the insurance periods credited under its legislation.

3. Transmittal of the liaison form shall be in lieu of submission of the supporting documents. However, the receiving institution may request the submission of any of these documents.

4. The competent institution or institutions shall inform claimants of the decisions taken and of the channels and deadlines for appeal available to them under its or their legislation.

5. A copy of the decisions taken on the claim in question shall be sent to the competent institution of the other Party.

CHAPTER IV. INDUSTRIAL ACCIDENT AND OCCUPATIONAL DISEASE BENEFITS

Article 8

In the case of claims for industrial accident or occupational disease benefits, the provisions of article 5 of this Agreement shall apply by analogy.

Article 9

For the application of article 17, paragraph 2 of the Convention, the competent institution of the Party which has denied the claim for occupational disease benefits shall transmit the documentation and a copy of its decision to the competent institution of the other Party.

CHAPTER V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 10

The competent institutions of both Contracting Parties may request from each other at any time medical examinations or confirmations of facts and actions which may be used to modify, suspend, terminate or maintain rights or benefits approved by them. The resulting costs shall be reimbursed by the competent institution that requested the examination or confirmation either at the official rates of the institution performing the medical examination or at actual cost, in the case of services or medical examinations provided by facilities other than those of the Social Insurance Institute in Greece or of the Venezuelan Social Security Institute in Venezuela. Reimbursement shall be made immediately upon receipt of authoritative documents giving details of such costs.

Article 11

The liaison bodies of both Parties shall exchange available statistical data on benefits paid to beneficiaries during each calendar year under the Convention. This data shall include the number of beneficiaries and the total amount of benefits.

Article 12

Benefits shall be paid directly to the beneficiaries by the competent institution.

However, for purposes of convenience, arrangements may be made for payment of the pensions of either Party to be effected through the liaison body of the Party where the beneficiary resides.

Article 13

At the request of either Party, a Joint Committee chaired by the competent authorities may meet for the purpose of examining any problems that may arise in the implementation of the Convention and this Agreement.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 14

This Agreement shall enter into force on the same date as the Convention and shall be of equal duration.

Done in duplicate, at Athens, on 7 October 1991, in the Spanish and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Venezuela:

JESÚS RUBÉN RODRIGUEZ
Minister of Labour

For the Government of the Hellenic Republic:

DIMITRIOS SIOUFAS
Deputy Minister of Health, Welfare and Social Security

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ADMINISTRATIF RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Aux fins d'application de la Convention de Sécurité sociale entre la République hellénique et la République du Venezuela, les autorités compétentes des Parties contractantes ont conclu l'Accord administratif suivant :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Aux fins de l'application du présent Accord administratif :

1. Le terme « Convention » désigne la Convention de Sécurité sociale entre la République hellénique et la République du Venezuela.
2. Le terme « Accord » désigne le présent Accord.
3. Les termes définis à l'article premier de la Convention ont le même sens dans le présent Accord.

Article 2

1. Les organismes de liaison visés à l'article 28 de la Convention sont les suivants :
 - a) En Grèce : L'Institut de l'assurance sociale (I.K.A.).
 - b) Au Venezuela : L'Institut vénézuélien de l'assurance sociale (I.V.S.S.).
2. Les autorités compétentes se communiquent, le cas échéant, tout changement lié aux organismes de liaison désignés.
3. Les organismes de liaison désignés au paragraphe premier du présent article établissent les formules et documents nécessaires pour l'application de la Convention et du présent Accord administratif dans les matières de leur compétence.

Article 3

1. Dans les cas visés à l'article 6, lettre a) de la Convention, l'institution compétente de la Partie dont la législation reste applicable délivre, à la demande de l'employeur, un certificat de détachement attestant que l'intéressé continue à être soumis à la législation de cette Partie et la date jusqu'à laquelle il l'est.

La demande doit être formulée avant le détachement de l'intéressé ou dans les trente (30) jours suivant ce détachement.

Ce certificat constitue la preuve que les dispositions relatives à l'assurance obligatoire de l'autre Partie ne sont pas applicables à l'intéressé.

2. La demande d'autorisation de prorogation prévue à l'article 6 lettre a) de la Convention doit être formulée par l'employeur avant l'expiration de la période de douze mois visée à l'article cité. La demande est adressée à l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle le travailleur est assuré, qui s'entend au sujet de la prorogation avec l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle celui-ci a été détaché.

3. Si le travailleur visé à l'article 6 lettre a) de la Convention prête déjà des services sur le territoire de la Partie à laquelle il a été envoyé lors de l'entrée en vigueur de la Convention, la période de douze mois court à compter de cette date.

4. Dans les cas visés à l'article 6 lettre a) de la Convention, le travailleur qui exerce son option porte le fait à la connaissance de l'institution compétente de la Partie pour la législation de laquelle il a opté, par l'intermédiaire de son employeur. Cette institution communique immédiatement le choix ainsi fait à l'institution de l'autre Partie.

CHAPITRE II. PRESTATIONS EN ESPÈCES POUR MALADIE ET MATERNITÉ ET ALLOCATION EN CAS DE DÉCÈS

Article 4

Quand l'institution de l'une des Parties doit totaliser les périodes d'assurance comme prévu à l'article 8 et à l'article 20, paragraphe 1 de la Convention pour l'octroi de prestations en espèces pour maladie, maternité et allocation en cas de décès, elle demande à l'institution compétente de l'autre Partie de bien vouloir certifier les périodes d'assurance portées au crédit de ce dernier suivant sa législation, sur le formulaire établi à cet effet.

CHAPITRE III. PRESTATIONS DE VIEILLESSE, D'INVALIDITÉ OU D'INCAPACITÉ PARTIELLE, DE MORT ET DE SURVIVANT

Article 5

1. Les demandes de prestations de vieillesse, d'invalidité ou d'incapacité partielle et de survivant, fondées sur l'exercice d'activités sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou des deux, doivent être présentées à l'institution compétente du lieu de résidence du requérant, conformément à la législation en vigueur à l'égard de cette institution.

2. Si le requérant réside sur le territoire d'un pays tiers, il doit s'adresser à l'institution compétente de la Partie contractante au titre de la législation de laquelle le travailleur a été assuré en dernier lieu.

3. Quand l'institution saisie de la demande n'est pas compétente pour instruire le dossier, elle le transmet avec tous les documents pertinents à l'institution compétente, par l'intermédiaire des organismes de liaison.

4. Un formulaire est établi aux fins d'application des dispositions prévues dans le présent article.

Article 6

1. Pour la transmission des demandes de prestations de vieillesse, d'invalidité ou d'incapacité partielle et de survivant fondées sur les dispositions de la Convention, les institutions compétentes du Venezuela et de la Grèce utilise le formulaire de liaison établi à cet effet.

2. Dans le cas de demandes de prestations pour invalidité ou incapacité partielle, la documentation présentée doit être accompagnée d'une attestation médicale précisant les causes de l'incapacité et les chances de recouvrement de l'intéressé.

Le rapport médical devra être établi ou certifié par les services médicaux de la sécurité sociale hellénique ou de l'Institut vénézuélien de l'assurance sociale au Venezuela.

Article 7

1. L'institution chargée de l'instruction du dossier porte les indications nécessaires sur le formulaire de liaison visé à l'article précédent et en envoie deux exemplaires à l'institution compétente de l'autre Partie dans les délais les plus brefs, conjointement avec le formulaire prévu à l'article 5, paragraphe 4.

2. À la demande de l'institution chargée de l'instruction du dossier et aux fins d'application de l'article 10, paragraphe 2 de la Convention, l'institution compétente de l'autre Partie renvoie à la première un exemplaire du formulaire de liaison certifiant les périodes d'assurance portées au crédit de l'intéressé en vertu de sa législation.

3. La communication du formulaire de liaison tient lieu d'envoi des documents justificatifs des faits y consignés. L'institution qui le reçoit peut toutefois demander la remise de l'une quelconque de ses pièces.

4. L'institution ou les institutions compétentes communiquent aux intéressés les décisions prises ainsi que les voies de recours et les délais dont ils disposent vis-à-vis de celles-ci, conformément à leur législation.

5. Il est envoyé une copie des décisions prises au sujet du dossier considéré à l'institution compétente de l'autre Partie.

CHAPITRE IV. PRESTATIONS POUR ACCIDENTS ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 8

Dans le cas de demandes de prestations pour accidents de travail ou maladies professionnelles, on applique, par analogie, les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 9

Aux fins d'application des dispositions de l'article 17, paragraphe 2 de la Convention, l'institution compétente de la Partie qui a rejeté la demande de prestation pour maladie professionnelle transmet les pièces qui lui ont été présentées et une copie de sa décision à l'institution compétente de l'autre Partie.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 10

Les institutions compétentes des deux Parties contractantes peuvent, à tout moment, demander l'une à l'autre qu'il soit procédé à des examens médicaux ou à des vérifications de faits et d'actes susceptibles d'entraîner la modification, la suspension, l'extinction ou le maintien des droits ou prestations reconnus par elles. Les frais occasionnés par ces examens ou vérifications sont remboursés par l'institution qui les a demandés, sur la base des tarifs officiels de l'institution effectuant l'examen, ou sur la base du montant effectif des dépenses au cas où l'examen ou la vérification est géré par des personnes n'appartenant pas à l'Institut de l'assurance sociale en Grèce ou à l'Institut vénézuélien de l'assurance sociale au Venezuela. Le remboursement est effectué dès réception des justificatifs détaillés des dépenses encourues.

Article 11

Les organismes de liaison des deux Parties échangent les données statistiques disponibles au sujet des paiements effectués à titre de prestations à des bénéficiaires de la Convention durant chaque année civile. Ces données indiquent le nombre de bénéficiaires et le montant total des prestations.

Article 12

Les prestations sont payées directement aux bénéficiaires par l'institution compétente.

Pour plus de commodité, il peut cependant être convenu que le paiement des pensions d'une Partie est effectué par l'intermédiaire de l'organisme de liaison de la Partie sur le territoire de laquelle réside le bénéficiaire.

Article 13

À la demande de l'une quelconque des Parties, il pourra être réunie une Commission mixte présidée par les autorités compétentes, afin d'examiner les problèmes que peut poser l'application de la Convention et du présent Accord.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que la Convention et aura une durée égale à celle-ci.

Fait à Athènes, Grèce, le septième jour du mois d'octobre de l'an mille neuf cent quatre-vingt-onze, en deux exemplaires faisant également foi, l'un en castillan et l'un en grec.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

JESUS RUBEN RODRIGUEZ
Ministre du Travail

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

DIMITRIOS SIOUFAS
Ministre adjoint de la Santé, Prévoyance et Sécurité sociale